

Fiche O4-b Orthographe standardisée/*Peikuaît ka itashtakanit*

*meshinaitshenanuti*

Il y a plusieurs langues autochtones au Québec et au Canada. Ces langues comprennent généralement de nombreux dialectes. Peu de langues ont adopté une écriture standardisée. Il arrive que deux orthographes ou plus soient utilisées pour une même langue, les locuteurs n'ayant pas pu s'entendre sur une orthographe unique.

*Mishta-mitshena innu-aimuna anite Uepishtikueiau-assit kie anite Canada-assit. Kassinu neni etatiki innu-aimuna iapit kie uinuau mitshetuaît eitueuat. Apu mitshetiht ka tutahk tshetshi peikuaît itashtakannit meshinaitshenanuti. Nanikutini, nishuaît itashtauat. Apu minupannit tshetshi nishtutatuh.*

La langue innue a adopté une orthographe standardisée en tenant compte des différents dialectes. Le processus de standardisation pourrait être un moyen de soutenir la survie de la langue. Le processus de standardisation de l'écriture n'a pas été facile, il a été long et ardu nécessitant beaucoup de compromis de la part des locuteurs de toutes les communautés.

*Innu-aimun peikuaît itashtakanu meshinaitshenanuti kie neme katipan/tatipan eituenanut nakatuapatakanipan etusseshtakanit neme tshe aitashtakanit aimun. Ne peikuaît meshinataikanit innu-aimun tshipa tshi uitshieueu tshetshi eka unitakanit ne innu-aimun. Apu ut uetak atuseun, takuannipan tshetshi kassinu nishtutatishunanut tshetshi minushtet aimun.*

Pourquoi une écriture unique :

- avoir une seule langue écrite à apprendre, à enseigner;
- économique à cause de la création de matériel;
- publication de livre à lire dans plusieurs communautés (dictionnaire);
- une façon d'écrire au lieu de 10 façons d'écrire différente;
- le fait d'écrire la langue est une façon de la conserver;
- d'autres nations autochtones qui ne parlent plus leur langue maternelle utilisent les documents écrits pour se réapproprier leur langue, leur langue qui s'est endormie.

*Tshekuan ma uet peikutau itashtakanit innu-aimun:*

- *tshetshi peikushit ne aimun meshinaikanashtet tsheshkutamatishunanut kie tsheshkutamatshenanut;*
- *anite itetshe shuniat mak ka tutaniti mashinaikana, tshetshi eka mitshetuaît tutakaniti kie mitshetuaît itashteti;*

- e unuipanitakaniti mashinaikan tshetshi mitshet innu-assit apashtakanit (aimun-mashinaikan);
- peikuit etashtakanit mak at tshetshi peikunnuemakak etashtakanit;
- ne ashit anu iapatak tshetshi uitakanit ne peikutau eshi-mashinataikanit innu-aimun anu tshika minupanu tshetshi kanuenitakanit.
- mate anitshenat kutakat innuat anutshish tshishkutamatishuat utaimunnuau, nenua mashinaikana shashish ka mashinataikau apashtauat tshetshi kau tshishkutamatishuht utaimunuau, tanite uinuau itakanuat shash nipamakannu utaimunnuau.

Exemple : si l'orthographe normalisée n'existait pas, il y aurait beaucoup de façon de d'écrire les mots, autant qu'il y a de dialectes.

*Mate : eka apashtakanit ne peikuit ka itashtakanit e mashinaishenanut tshipa mitshetuait itashtakanu innu-aimun, tatipan/katipan nutim eitueiak<sup>u</sup>.*

| Mishtikushiu-aimun | Innu-aimun                | Uashat                 | Pessamit             | Ekuanitshit            |
|--------------------|---------------------------|------------------------|----------------------|------------------------|
| un castor          | <i>amishk<sup>u</sup></i> | [mɨʃk <sup>w</sup> ]   | [məʃk <sup>w</sup> ] | [amɨhk <sup>w</sup> ]  |
|                    |                           | mashkw                 | meshkw               | amihkw                 |
| un ours            | <i>mashk<sup>u</sup></i>  | [mwa:ʃk <sup>w</sup> ] | [muʃk <sup>w</sup> ] | [mahk <sup>w</sup> ]   |
|                    |                           | muashkw                | mushkw               | mahkw                  |
| un crapaud         | <i>anik</i>               | [ni:k]                 | [li:k]               | [ani:k]                |
|                    |                           | nik                    | lik                  | anik                   |
| un caribou         | <i>atik<sup>u</sup></i>   | [ti:k <sup>w</sup> ]   | [tək <sup>w</sup> ]  | [ati:hk <sup>w</sup> ] |
|                    |                           | tikw                   | takw                 | atihkw                 |
| un territoire      | <i>assi</i>               | [ssi:]                 | [ssi:]               | [ahtʃi:]               |
|                    |                           | si                     | si                   | ahtshi                 |
| autrefois          | <i>shashish</i>           | [ʃa:ʃi:ʃ]              | [ʃa:ʃi:ʃ / ʃa:ʃje:ʃ] | [ha:hi:h]              |
|                    |                           | shashish               | shashish / shashèsh  | hahih                  |

|              |                   |            |            |               |
|--------------|-------------------|------------|------------|---------------|
| demain       | <i>uapaki</i>     | [wa:ɔ̀pət] | [wa:ɔ̀pət] | [wa:ɔ̀pa:ki:] |
|              |                   | uapet      | uapet      | uapaki        |
| quand on ira | <i>ituteiakui</i> | [itətɛʃk]  | [ɪdɛ:X]    | [itu:te:jaku] |
|              |                   | itetèshk   | idèrk      | itutéyaku     |